

**FENOMENA PERCAMPURAN KOD DALAM BERITA HIBURAN  
SURATKHABAR BAHASA CINA DI MALAYSIA**

**TAN KOOI YEE**

**FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK  
UNIVERSITI MALAYA  
KUALA LUMPUR**

**MEI 2009**

**FENOMENA PERCAMPURAN KOD DALAM BERITA HIBURAN  
SURATKHABAR BAHASA CINA DI MALAYSIA**

**TAN KOOI YEE**

**DISERTASI DISERAHKAN UNTUK MEMENUHI  
KEPERLUAN BAGI  
IJAZAH SARJANA LINGUISTIK**

**FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK  
UNIVERSITI MALAYA  
KUALA LUMPUR**

**MEI 2009**

# PENGHARGAAN

Pertama kali saya ingin merakamkan setinggi-tinggi terima kasih kepada penyelia disertasi saya, Profesor Madya Dr. Asha Doshi kerana beliau telah banyak memberi bimbingan dan tunjuk ajar yang membina kepada saya sepanjang penyelidikan ini dijalankan.

Penghargaan juga ingin saya tujukan kepada Encik Lau Su Kia, Guru Bahasa Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya yang telah memberi tunjuk ajar kepada saya semasa menulis disertasi ini. Penghargaan juga saya tujukan kepada suami saya, Encik Ng Kim Chai yang telah memberi galakan dan dorongan kepada saya. Penghargaan juga ingin saya tujukan kepada penulis dan editor berita hiburan akhbar bahasa Cina kerana memberi kerjasama kepada saya untuk menyiapkan disertasi saya. Tidak lupa juga, saya ingin mengucapkan ribuan terima kasih kepada pelajar Tingkatan 4 dan 5 SMK Krian atas kerjasama yang diberikan semasa saya menjalankan soal selidik saya.

Penghargaan yang ikhlas juga ingin saya tujukan kepada ibu saya, Lim Kah Moi, adik saya Tan Siew Luang dan anak kesayangan saya, Ng Hui Yin yang telah memberi sokongan moral yang tidak terhingga kepada saya untuk menyempurnakan disertasi saya.

Ucapan terima kasih juga ingin saya tujukan kepada pihak Perpustakaan Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya kerana memberi kerjasama kepada saya semasa menjalankan disertasi ini.

# KANDUNGAN

	Muka surat
Abstrak	ii
Abstract	iv
Penghargaan	vi
Kandungan	vii
Senarai Jadual	xiii
Senarai Carta	xv
<b>BAB 1      PENGENALAN</b>	<b>1</b>
1.1 Pendahuluan dan Latar Belakang Kajian	1
1.2 Pernyataan Masalah	3
1.3 Objektif Kajian	4
1.4 Kepentingan Kajian	4
1.5 Batasan Kajian	6
1.6 Definisi Operasional	7
1.6.1 Bahasa	7
1.6.2 Hiburan	8
1.6.3 Percampuran Kod	9
1.6.4 Item Leksikal/Item Leksis	10
1.6.5 Bahasa Cina (BC)	11
1.6.6 Bahasa Inggeris (BI)	12

<b>BAB 2</b>	<b>SOROTAN KAJIAN-KAJIAN LEPAS</b>	<b>15</b>
2.1	Pengenalan	15
2.2	Definisi Percampuran Kod	15
2.3	Percampuran Kod dalam Pertuturan di Malaysia	19
2.3.1	Bahasa Rojak	24
2.3.2	Bahasa Basahan	26
2.3.3	Perbezaan Percampuran Kod, Bahasa Rojak dan Bahasa Basahan	27
2.4	Percampuran Kod dalam Bahasa Iklan	28
2.5	Percampuran Kod dalam Bahasa Internet	31
2.6	Percampuran Kata Akronim Bahasa Inggeris	32
2.7	Percampuran Kod dalam Bahasa Hiburan	32
2.8	Faktor-faktor Wujudnya Fenomena Percampuran Kod	34
2.9	Kesimpulan	39
<b>BAB 3</b>	<b>METODOLOGI KAJIAN</b>	<b>40</b>
3.1	Pengenalan	40
3.2	Pengumpulan Data-data	40
3.3	Pemerhatian	41
3.4	Responden Kajian	42
3.4.1	Penulis dan Editor Berita Hiburan	42
3.4.2	Pelajar	43
3.5	Instrumen Kajian	44

3.5.1	Temubual	44
3.5.2	Soal Selidik	45
3.6	Kajian Perpustakaan	45
3.7	Penganalisan Data-data	46
3.7.1	Analisis Data Leksis	46
3.7.2	Analisis Data Temubual	46
3.7.3	Analisis Data Soal Selidik	47
3.8	Kesimpulan	47
<b>BAB 4</b>	<b>ANALISIS DAPATAN KAJIAN</b>	<b>48</b>
4.1	Pengenalan	48
4.2	Kelas Kata Bahasa Inggeris yang Dicampurkan ke Dalam Ayat Berita Hiburan Bahasa Cina di Malaysia	49
4.3	Ciri-ciri Linguistik Leksis Bahasa Inggeris dalam Berita Hiburan Akhbar Bahasa Cina di Malaysia	64
4.3.1	Kata Nama Khas Bahasa Inggeris yang Tidak Diterjemahkan Secara Fonologi atau Bunyi	64
4.3.1.1	Orang	64
4.3.1.2	Tempat	65
4.3.1.3	Haiwan	66
4.3.1.4	Kenderaan	66
4.3.1.5	Kumpulan Muzik	67
4.3.2	Pengabaian Versi Kata Bahasa Cina yang	

	Seerti dengannya	68
	4.3.2.1 Kata Nama Am	68
	4.3.2.2 Kata Nama Khas	70
	4.3.2.3 Kata Adjektif	71
	4.3.2.4 Kata Kerja	73
	4.3.2.5 Kata Bahasa Inggeris Bersama	
	Versi Bahasa Cina	74
4.3.3	Kata Akronim Bahasa Inggeris	77
4.3.4	Kata Adjektif Bahasa Inggeris Berciri	
	Kemodenan dan Keremajaan	81
4.3.5	Item Leksis Bahasa Inggeris yang Biasa	
	Digunakan	84
4.3.6	Perubahan Makna dan Fungsi Kelas Kata	
	Bahasa Inggeris	87
	4.3.6.1 Kata Nama Am	87
4.3.7	Kata Ganda yang Dipengaruhi oleh	
	Bahasa Cina	92
4.3.8	Item Leksis Bahasa Inggeris yang Ringkas	94
	4.3.8.1 Kata Nama	94
	4.3.8.2 Kata Adjektif	95
4.3.9	Leksis Bahasa Inggeris Bersifat Bahasa	
	Pertuturan	96
4.4	Kesimpulan	98

<b>BAB 5</b>	<b>MAKLUM BALAS RESPONDEN</b>	<b>100</b>
5.1	Pengenalan	100
5.2	Maklum Balas Responden Temubual (Penulis dan Editor) Tentang Fenomena Percampuran Kod	100
5.2.1	Masyarakat Malaysia yang Berbilang Kaum dan Bermultibahasa	101
5.2.2	Bersesuaian dengan Cita Rasa Pengguna Bahasa	102
5.2.3	Prestij Bahasa Inggeris yang Tinggi	104
5.2.4	Kata Terjemahan Bahasa Cina yang Mengelirukan	104
5.2.5	Kata Akronim Menjimatkan Masa dan Tenaga	106
5.2.6	Laras Bahasa Hiburan Bukan Laras Bahasa Formal	107
5.2.7	Kata Bahasa Inggeris yang Sukar Diterjemahkan	108
5.2.8	Item-item Leksis Bahasa Inggeris yang Lebih Diketahui	109
5.2.9	Dipengaruhi oleh Penggunaan Bahasa di Hong Kong	110
5.3	Maklum Balas Responden Soal Selidik (Pelajar) Terhadap Fenomena Percampuran Kod	111
<b>BAB 6</b>	<b>KESIMPULAN DAN CADANGAN</b>	<b>119</b>
6.1	Pengenalan	119
6.2	Kesimpulan bagi Dapatan Kajian	119
6.3	Cadangan untuk Penyelidikan Lanjutan	123



<b>BIBLIOGRAFI</b>	<b>124</b>
<b>LAMPIRAN</b>	<b>128</b>

# SENARAI JADUAL

	<b>Muka Surat</b>
Jadual 3.1 Butir-butir Responden Temubual	43
Jadual 3.2 Butir-butir Responden Soal Selidik	43
Jadual 4.1 Kelas Kata Bahasa Inggeris yang Telah Dicampurkan ke Dalam Ayat Berita Hiburan Akhbar Bahasa Cina	56
Jadual 4.2 Item Leksis Bahasa Inggeris yang Paling Banyak Dicampurkan ke Dalam Ayat Berita Hiburan Akhbar Bahasa Cina	61
Jadual 5.1 Pandangan Responden Sama Ada Ayat-ayat Berita Hiburan Bahasa Cina yang Telah Disisipkan dengan Kata-kata Bahasa Inggeris Adalah Lebih Menarik atau Tidak.	112
Jadual 5.2 Kesudian Menerima Fenomena Percampuran Kata-kata Bahasa Inggeris ke Dalam Ayat-ayat Berita Hiburan Bahasa Cina di Malaysia.	112
Jadual 5.3 Pandangan Responden Sama Ada Percampuran Kod Dalam Berita Hiburan Bahasa Cina di Malaysia Merupakan Pencemaran Bahasa atau Tidak.	113
Jadual 5.4 Pandangan Responden Sama Ada Kata-kata Bahasa Inggeris yang Dicampurkan Sesuai dengan Cita Rasa Mereka atau Tidak.	114

Jadual 5.5	Pandangan Responden Sama Ada Item-item Leksis Bahasa Inggeris yang Tidak Menepati Nahu Seperti “ <i>sweet- sweet</i> ”, “ <i>cute-cute</i> ” dan “ <i>BB</i> ” Sesuai dengan Cita Rasa Mereka atau Tidak.	114
Jadual 5.6	Pandangan Responden Sama Ada Kata Singkatan Bahasa Inggeris yang Disisipkan ke Dalam Ayat-ayat Berita Hiburan Bahasa Cina Setempat Lebih Memudahkan Pemahaman Mereka atau Tidak.	115
Jadual 5.7	Pendapat Responden Sama Ada Membenarkan Fenomena Percampuran Kod Terus Wujud dalam Ayat Berita Hiburan Akhbar Bahasa Cina Setempat atau Tidak Pada Masa Hadapan	116
Jadual 5.8	Kekerapan Responden Mencampurkan Kod Dalam Pertuturan Sehari-hari	117

# SENARAI CARTA

## Muka Surat

Carta 4.1	Jumlah dan Peratus Kelas Kata Bahasa Inggeris yang Dicampurkan ke Dalam Ayat Berita Hiburan Akhbar Bahasa Cina di Malaysia	60
Carta 4.2	Peratus Item Leksis Bahasa Inggeris yang Paling Banyak Disisipkan ke Dalam Ayat Berita Hiburan Akhbar Bahasa Cina di Malaysia	63